Haljand Udam 8.05.1936 – 17.12.2005

Haljand Udam oli Eesti Kirjanike Liidu liige, tõlkija, publitsist, entsüklopedist ja idamaade asjatundja.

Haljand Udam sündis Rakveres talupidajate pojana ja lõpetas 1954. aastal Rakvere I keskkooli. Ta suundus edasi Tartusse, kus õppis geoloogiat Tartu Riiklikus Ülikoolis.

Paralleelselt geoloogiaõpingutega tegi ta algust idakeeltega, alustades 1956. aastal hiina keele õppimist Pent Nurmekunna juures. 1957. ja 1958. aastal Kesk-Aasias geoloogiaekspeditsioonidel viibimine sai aga otsustavaks pöördumisel hiina keele juurest teiste idakeelte (sh hindi, pärsia, tadžiki ja urdu, hiljem araabia keele) juurde, saksa ja prantsuse keelt tuli ise õppida, vene keele oskus oli aga praktiliselt hädavajalik.

Pärast TRÜ lõpetamist 1959. aastal stažeeris ta Taškendi riiklikus ülikoolis, kus õppis pärsia keelt (1963–1964) ning 1967. aastal jätkas Haljand Udam Moskvas NSVLi teaduste akadeemia orientalistikainstituudi aspirandina iraani filoloogia alal. 1971. aastal kaitses ta väitekirja “Pärsiakeelse sufismiterminoloogia semantilised erijooned”. Ka hiljem näis Haljand Udam mitmel korral end täiendamas nii Taškendis kui ka Dušanbes. Temast kujunes üks kõige olulisemaid Ida kultuuri vahendajaid eesti keelde ja kultuuriruumi.

Haljand Udami peamiseks tegevuseks Eestis (a-st 1971) sai teaduslike artiklite toimetamine ja koostamine, alguses kirjastuses Valgus ENE peatoimetuses, hiljem (1993-2003) Eesti Entsüklopeediakirjastuses, mis jäigi tema viimaseks töökohaks.

Haljand Udam oli Eesti Akadeemilise Orientaalseltsi liige (a-st 1988) ja Eesti Kirjanike Liidu liige (a-st 1989). Aastail 2002–2005 oli ta ühtlasi Tallinna Pedagoogikaülikooli Idamaade filoloogia õppetooli õppejõud.

Haljand Udami elutöö on väga mitmekesine: ta on olnud pädev ja vaimukas raamatute ja ideede käsitleja, tema artikleid on ilmunud Loomingus, Eesti Ekspressis, Vikerkaares, Keeles ja Kirjanduses jm, ta on kirjutanud järelsõnu ja kommentaare, uurimusi ja kultuurikirju nii kirjanduse, metafüüsika, poliitika kui ka kunsti kohta. Tema tõlkelooming hõlmab nii Iraani, India ning Kesk-Aasia klassikalist ja kaasaegset luulet, proosat hindi, urdu, pärsia, araabia, tadžiki, türgi ja usbeki keelest kui ka filosoofiat. Ta on tõlkinud eesti keelde ka islami pühakirja koraani. Tema orientalistikaalased uurimused on koondatud “Eesti mõtteloo” sarjas ilmunud raamatusse “Orienditeekond” (2001).

Tema tähtsamaid tõlkeid on Krišan Tašandari „Taevas on selge“ (1964), Umar Hajjami „Nelikvärsid“ (1967), Rudaki „Luulepudemed“ (1970), Saadi „Roosiaed“ (1974), Ali Safi „Inimlikud imetabasused“ (1982), „Mulla Nasreddin“ (1987) ja Ibn Tufaili „Elav Ärganu poeg“ (1992).

Haljand Udam on pälvinud Valgetähe V klassi teenetemärgi (2001) ja Eesti Vabariigi kultuuriauhinna (2002).

Peeter Helme on oma kirjutanud Haljand Udami kohta järgmist: „[– – –] Udami looming on kommentaar, lisandus või tähelepanek ühe suure, tegelikult kirjutamata teksti kohta. Kõigis tema lühivormides - mis ei moodusta sisuliselt ega ka stiililiselt päris ühtset tervikut - on alati olemas keskne mõte, keskne nägemus, keskne idee. See idee seob Udami loomingu alates Kesk-Aasia muinasjuttude tõlgetest kuni kaasaja Vene poliitilist ideestikku käsitlevate ajalehe- ja ajakirjaartikliteni - rääkimata Haljand Udami viimasest suurest tööst, Koraani tõlkest - üheks tervikuks. Võime liialdamata väita, et ükskõik millest Udam meile oma teoste kaudu ei räägi, räägib ta alati ühest. Selleks on integraalne traditsioon.“

Toomas Abiline on oma usutluses Haljand Udamiga (2004) kirjutanud: „Haljand Udami puhul on tegemist mehega, kelle religiooni, esoteerikat, kirjandus- ja mõttelugu puudutavad kirjutised aeg-ajalt ajakirjanduses ilmuvad, kellelt on viimastel aastatel ilmunud mitu mahukat esseekogumikku, nendest üks “Eesti mõtteloo” sarjas, ning kellele eestlastena peame tänulikud olema mitmete maailmakirjanduse tähtteoste tõlgete eest. Haljand Udam on üks väheseid araabia ja vana-iraani kultuuride süvatundjaid Eestis. Teda on meil ikka kasutatud ka kui eksperti islami alal. Inimesena on Haljand Udam pisut tõreda olemisega, nagu pidevast rahulolematusest vaevatud, samas lähemal tutvumisel heatahtlik ja soe. Tema lugemus on määratu, see meenutab 18. saj entsüklopediste (eks töötagi ta ju Eesti Entsüklopeediakirjastuses) ning tema teadmised on sügavad valdkondades, mille olemasolustki paljudel meist aimu pole. Kahtlemata on tegemist ebahariliku isiksusega Eesti kultuurimaastikul, kelle tähendust praegusel pragmaatilisel ajal vähe hinnata osatakse. Haljand Udami kirjutatu ei jäta ükskõikseks, tema sõnade taga kumab sügavusi ja dimensioone, mis kütkestavad ja äratavad, maailm tundub korraga olevat palju põnevam paik, kui argipäeviti oleme harjunud arvama. Haljand Udami tekstides on tunda vaimuilma ligiolu, ta tutvustab traditsioonide tarkust, teda tõmbab valgustatud üksiklaste poole, kes seisavad sõltumatutena olude hoovustest ja kuulutavad igikestvat muutumatut Tõde. Haljand Udamil paistab olevat elus õnne, sest tal on olnud kohtumisi selliste isikutega ning mõnda nendest on ta nimetanud oma õpetajaks. Ta on palju kirjutanud religiooniga piirnevatel teemadel, ometi ei ole kunagi ega kusagil esindanud mingit kindlat religiooni või konfessiooni. Ta on võtnud ikka kõrvaltvaatava positsiooni – tõeline teadmine ületab kirikuid, konfessioone ja religioone. Tema poolt laiemalt tutvustatud autorid, nagu Rene Guenon, Julius Evola, Mircea Eliade jt on mõtlejad, kes haaravad ajastuid ning näevad paljususe taga ühtset olemust; sama on ka sufidega, kelle värsse Haljand Udam on eesti keelde vahendanud.“

Indrek Vaino on Haljand Udamit mälestades kirjutanud: „Tema vaim väljendas end küllap kõige paremini kirjutatud sõnas. Ta oli alati suurepärane vaimsete kontseptsioonide tutvustaja ja lahtimõtestaja. Akadeemiline kõrkus ja kuiv pedantsus olid talle võõrad, rahulolematus olude ja aegadega ei kuivetunud kibeduseks, vaid oli õigustatud võime poolt mõista ja haarata kõige uuematki teiseneva maailma mõttevooludes. Tema kirjatööde paremiku kohta võib lisaks kõigele muule julgelt öelda ka seda, et need tekstid olid lihtsalt kaunid. Udam tutvustas oma lugejatele tundmatut. Ja ei ole võimalik korraga isegi nimetada kõiki neid isikuid ja teemasid, mille kohta tema vahendusel eesti keeles esimest korda lugeda oli võimalik. Olulisemana võiks siinkohal mainida, et pea ainuisikuliselt on tema teeneks traditsionalismi ja konservatiivse revolutsiooni ideestiku ja nende vaimsete liikumistega seotud isikute nagu Julius Evola ja Réne Guénoni ning nende kaudu omakorda D'Annunzio või ka Weiningeri või Jüngeri tutvustamine eesti kultuuriruumis.“

Allikmaterjalid:

Kruus, Oskar; Puhvel, Heino 2000. Eesti kirjanike leksikon. Tallinn

<http://virumaateataja.postimees.ee/666964/ando-leps-rakverest-parit-suurmees-haljand-udam>

<http://www.sirp.ee/s1-artiklid/varia/haljand-udam-8-v-1936-17-xii-2005/>

<http://web.archive.org/web/20070613062153/http://www.kriteerium.ee/kataloog.php?uID=31&lang=est>

<http://www.kaarlikogudus.eu/ajakiri/sulane31.php>